

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

Language is more than just communication. This is the main method that people use to do things together. Language is the accumulation of shared meaning in common. Language gives humans the ability to communicate anything they could imagine. As a tool, the language is much flexible and can be incorporated into a variety of purposes. In this world, there are many languages and one of them is English. As international language, English is spread widely around the world including Indonesia. English becomes one of the important aspects, and people have to learn and know the translation itself to understand the meaning.

Translation is the textual substance in one language (Source Language) that replaces to textual substance in another language (Target Language) by equivalent (Catford, 1969:20). Translation is not easy to do in transferring idea. In order to achieve a good translation, translators should have knowledge about the source and target language (SL and TL). Translators also enrich vocabularies and should know about culture, style, structure and etc in both languages. Translators have to understand those aspects to achieve natural translation, so the readers can read the translated books like the original one.

Both English and Indonesia have two kinds of language; there are formal and informal languages. To decide which category of the language it depends on the degree of politeness that is influenced by the speaker, the person who speaks to and the context of conversation. Formal language is usually used in education aspects, such as in school, the way students talk and behave to their teachers. Another example is at the meeting office, the employees have to respect by using politeness words to the other colleagues and the other way around. Informal language is used

in daily conversations between close friends or certain groups by using slang language occasionally.

Slang is, according to Stenström (2000: 89), very difficult to define. Even so, she presents a general definition that Slang is usually used by a particular group or profession below the level of standard language consisting some new special sense and new words. Slang is a kind of language that consists of words and phrases that are considered highly informal. Slang is more common in speech than writing, and is usually limited to a particular context or a group of people (Oxford Dictionary). In (Zotevska, 2013) the use of slang language can be categorized into 4 categories: proper slang, taboo words, proxy words and pragmatic markers.

Slang is words that have a lot of varieties that different from standard language. Slang is fresh and new words that always developing as human try to find different style of language. Slang sometimes can be vulgar, humorous and close to the language of young people. Hence, slang language is commonly used among teenagers. The use of slang can be found in various media such as movie, newspaper, music, novel and comic. In comic, slang can be found in conversations among characters.

The researcher used *The Walking Dead* comic as data of research. *The Walking Dead* is an ongoing comic book series published since 2003 up to present. It received the 2010 Eisner Award for Best Continuing Series at San Diego Comic-Con International. The AMC television series adapted this comic series into serial TV which has same title *The Walking Dead*, and premiered in 2010. The television program follows the storyline of the comic book but sometimes story in TV series not always same with the serial comics. The franchise has also spawned multiple additional media properties, including video games (The Walking Dead video game), webisode series (The Walking Dead: Torn Apart, The Walking Dead: Cold Storage, and The Walking Dead: The Oath), and

various additional publications, including books (The Walking Dead: Rise of the Governor).

This research discusses about categorization of slang usage in 'The Walking Dead' comic. The researcher found slang words in this comic and gave examples of slang language in 'The Walking Dead' comic, some of them are:

(SL) Rick: "**Dammit!** Our back-up is probably more than ten miles away!

(TL) Rick: "**Sial!**Bantuanmasihjauh,

Rick and Shane have a duty to catch a prisoner who escaped from jail. Rick exclaims *dammit!* because the back-up is still too far from their position. *Dammit!* is a taboo word (expletive/exclamative) from damn it. In this dialogue, *Dammit!* is used to show Rick's emotion that he and his friend, Shane, do not have any back-up. *Dammit!* is translated into *sial!*. *Sial!* is an informal language in Indonesian to exclamation of anger or annoyance.

The reason for selecting 'The Walking Dead' comic as the data of the research because there are many slang words found in the data. For the researcher, it is interesting to analyze especially in categorizing and comparing slang language of the English and Indonesian.

1.2 Statements of the Problem

1. What categories of slang expression are found in the translation of *The Walking Dead comic volume 1 Days Gone Bye*?
2. What translation strategies are found in the translation of *The Walking Dead comic volume 1 Days Gone Bye*?

1.3 Scope of the Study

Based on the background of the study has been explained above, the scope of the study focuses on the categorization of slang language and translation strategies that found in comic of *The Walking Dead comic volume 1 Days Gone Bye* by Robert Kirkman.

1.4 Objectives of the Study

The objectives of the research are as follows:

1. To find out categorization of slang expression in the translation of *The Walking Dead comic volume 1 Days Gone Bye*.
2. To find out translation strategies in the translation of *The Walking Dead comic volume 1 Days Gone Bye*.

1.5 Significance of the Study

The researcher hopes that this research results give advantages in language learning, especially in the translation program and give some information about the description of translation and the usage of slang language. Besides that, this research also becomes additional reference in Dian Nuswantoro University and increases the knowledge of the reader about slang language in English and Indonesian.

1.6 Thesis Organization

The researcher organized this thesis as follows:

Chapter 1 is Introduction, that consists of background of the study, statement of the problem, scope of the study, objectives of the study, significance of the study and thesis organization.

Chapter 2 is Review of Related Literature that consists of theory of translation, equivalence, slang, categorization of slang usage: proper slang, taboo words, proxy words and pragmatic markers, and comic.

Chapter 3 is Research Method that consists of research design, unit of analysis, source of data, technique of data collection and technique of data analysis.

Chapter 4 is data analysis. It covers analysis of the data that discussed about categorization of slang usage.

Chapter 5 is Conclusion and Suggestion. It is the conclusion of the study that has been analyzed.